ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 27 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1968	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 87

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 326

Περὶ κυρώσεως τῶν Πρωτοκόλλων Παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου 1962.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται:

α) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου ἐπὶ ἓν ἔτος, ἤτοι ἀπὸ 1ης Αὐγούστου 1965 μέχρι καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1966, ὑπογραφὲν ὑπὸ ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 23ην Ἀπριλίου 1965 ἐν Οὐασιγκτῶνι τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

β) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου ἐπὶ ἓν ἔτος πέραν τῆς προαναφερθείσης παρατάσεως ἐν παραγράφῳ α' τοῦ παρόντος Α. Ν., ἤτοι ἀπὸ 1ης Αὐγούστου 1966 μέχρι καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1967, ὑπογραφὲν ὑπὸ ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 29ην Ἀπριλίου 1966 ἐν Οὐασιγκτῶνι τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

γ) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου ἐπὶ ἓν εἰσέτι ἔτος πέραν τῆς προαναφερθείσης παρατάσεως ἐν παραγράφῳ β' τοῦ παρόντος Α. Ν., ἤτοι ἀπὸ 1ης Αὐγούστου τοῦ 1967 μέχρι καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1968, ὑπογραφὲν ὑπὸ ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 31ην Μαΐου 1967, ἐν Οὐασιγκτῶνι τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, οὗ τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

2. Ἡ δαπάνη διὰ τὴν ἐτησίαν εἰσφορὰν καὶ διὰ τὰ λοιπὰ ἔξοδα βαρύνει τὸν προϋπολογισμὸν τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Μαρτίου 1968

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΑΘ. Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΔΗΜ. ΠΟΥΛΕΑΣ, ΙΟΥΛ. Μ. ΕΥΑΜΠΙΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΛΑΜΠΙΡΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαρτίου 1968

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ

PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments signatory to this protocol.

Considering that the International Wheat Agreement, 1962 expires en 31 July 1965, and

Desiring to extend the Agreement in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter colled «the Agreement) shall continue in force between the parties to this protocol until 31 July 1966.

Article 2.

Signature, Acceptance, Approval and Accession

1. This protocol shall be open for signature in Washington from 22 March 1965 until and including 23 Apri]

1965 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 22 March 1965.

2. This protocol shall be subject to acceptance or approval bythe signatory Covernments in accordance with their constitutional procedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Coverment of the United States of America not later than 15 July 1965.

3. This protocol shall be open for accession :

a) until 15 July 1965 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or

b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

5. Any Government which has not accepted, approved or acceded to this protocol by 15 July 1965 in accordance with paragraph (2) or (3) (a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument or acceptance, approval or accesion.

Article 3.

Entry inte Force

1. This protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this protocol by 15 July 1965, as follows:

a) on 16 July 1965, with respect to part I and Parts III to VII of the Agreement, and

b) on 1 August 1965, with respect to Part II of the Agreement.

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this article by 15 July 1965 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2. This protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1965 on the date of such deposit except that the protocol shall not enter into force with respect to Part II of the Agreement earlier than 1 August 1965.

3. For the purposes of entry into force of this protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this protocol or any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Goverment which gives such a notification will probisionaly apply the protocol and be provisionelly regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 15 July 1965 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for the entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted approved or acceded in accordance with Article 2 of this protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the sltuation requires.

Article 4.

Final provisions

1. For the purposes of the operation of the Agreement and this protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Article 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this protocol.

2. The Government of the United States of America shall promptly inform each Govenrment which is a party or is provisionally regarded as a party to this protocol, or which on 32 March 1965 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) or Article 3 of this protocol, and of the date of entry into force of this protocol.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposided with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at Washington this twenty – second day of March nineteen hundred and sixty – five.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΣΙΤΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ ΤΟΥ 1962

Αἱ ὑπογράφουσαι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβερνήσεις.

Ἐπειδὴ ἡ Διεθνὴς Συμφωνία σίτου τοῦ 1962 λήγει τὴν 31 Ἰουλίου 1965, καὶ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως παρατείνουν τὴν Συμφωνίαν συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Σίτου διατυπωθείσας συστάσεις, δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἄρθρου 36 τῆς Συμφωνίας.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Παράτασις τῆς Διεθνοῦς συμφωνίας σίτου τοῦ 1962

Ἡ Διεθνὴς συμφωνία σίτου τοῦ 1962 (ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ Συμφωνία») παραμένει ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου μέχρι τῆς 31ης Ἰουλίου 1966.

Ἄρθρον 2.

Ὑπογραφή, ἀποδοχή, ἔγκρισις καὶ προσχώρησις.

1. Τὸ παρὸν πρωτοκόλλον θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸν εἰς Washington ἀπὸ τῆς 22ας Μαρτίου 1965 μέχρι τῆς 23ης Ἀπριλίου 1965 συμπεριλαμβανομένης, πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν συμβληθεισῶν διὰ τὴν Συμφωνίαν Κυβερνήσεων ἢ ἐκείνων αἱ ὁποῖαι τὴν 22αν Μαρτίου 1965 θὰ θεωροῦνται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον δύναται νὰ γίνῃ ἀποδεκτὸν ἢ νὰ ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν ὑπογραφουσῶν Κυβερνήσεων συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικάς των διαδικασίας. Τὰ ἔγγραφα ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965 τὸ βραδύτερον.

3. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ προσχώρησιν :

α) Μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965, τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε χώρας ἀναφερομένης εἰς τὰ Παραρτήματα Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην δυνάμει τῶν ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένων ὅρων ἢ τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου πρὸ τῆς προσχωρήσεως τῆς ἐν λόγῳ Κυβερνήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν, ἢ

β) συμφώνως πρὸς τὴν προβλεπομένην διαδικασίαν εἰς τὴν παράγραφον 4 τοῦ ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας.

4. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνῃ διὰ καταθέσεως ἐγγράφου περὶ προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5. Οἱαδήποτε Κυβέρνησις μὴ ἀποδεχομένη ἢ μὴ ἐγκρίνουσα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ μὴ προσχωροῦσα εἰς αὐτὸ τὴν 15ην Ἰουλίου 1965, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 ἢ τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύναται νὰ λάβῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παράτασιν προθεσμίας διὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου της περὶ ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 3.

Ἰσχὺς Πρωτοκόλλου

1. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχεται ὡς κάτωθι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 θὰ ἔχουν καταθέσει τὰ ἔγγραφά των ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) Τὴν 16ην Ἰουλίου 1965 διὰ τὸ πρῶτον καὶ τὸ τρίτον μέχρι καὶ τοῦ ἑβδόμου μέρους τῆς Συμφωνίας, καὶ

β) τὴν 1ην Αὐγούστου 1965 διὰ τὸ δεύτερον μέρος τῆς Συμφωνίας ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Κυβερνήσεις αὗται, ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι θὰ ἔχουν καταθέσει τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 τὰς εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένας γνωστοποιήσεις, θὰ εἶναι Κυβερνήσεις ἔχουσαι τὰ δύο τρίτα τοὐλάχιστον τῶν ψήφων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τοὐλάχιστον τὰ δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς κατὰ τὴν Συμφωνίαν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἢ θὰ εἶχον τὰς ψήφους ταύτας ἐὰν ἦσαν συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' οἱανδήποτε Κυβέρνησιν, ἡ ὁποία θὰ καταθέσῃ ἔγγραφον ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1965, ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας καταθέσεως τοῦ ἐν λόγῳ ἐγγράφου ἐξαιρέσει τοῦ ὅτι ἡ ἰσχὺς τοῦ Πρωτοκόλλου διὰ τὸ δεύτερον μέρος τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ ἀρχίσῃ πρὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1965.

3. Διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οἱαδήποτε Κυβέρνησις ὑπογράψασα ἢ ἔχουσα τὸ δικαίωμα προσχωρήσεως δυνάμει τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ οἱαδήποτε Κυβέρνησις, τῆς ὁποίας ἡ αἴτησις προσχωρήσεως ἤθελεν ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου συμφώνως πρὸς τοὺς καθορισθέντας ὅρους δυνάμει τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 3 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δύναται, μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965 τὸ βραδύτερον, νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς γνωστοποίησιν, διὰ τῆς ὁποίας ὑποχρεοῦται νὰ προβῇ τὸ ταχύτερον εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας διὰ τὴν ἀποδοχὴν ἢ τὴν ἔγκρισιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τὴν προσχώρησίν της εἰς τὸ εἰρημένον Πρωτόκολλον κατὰ τοὺς συνταγματικοὺς τύπους. Διευκρινίζεται ὅτι ἡ Κυβέρνησις, ἡ ὁποία θὰ προβῇ εἰς τὴν γνωστοποίησιν ταύτην, θὰ ἐφαρμόσῃ προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θὰ θεωρῆται προσωρινῶς ὡς ἀποτελοῦσα συμβαλλόμενον μέρος τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ χρονικὸν διάστημα ὁριζόμενον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου

4. Ἐὰν τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῇ οἱ εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενοι ὅροι διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν, αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἤθελον ἀποδεχθῇ ἢ ἐγκρίνει τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ ἤθελον προσχωρήσει εἰς αὐτὸ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου, δύνανται ἀπὸ κοινοῦ νὰ ἀποφασίσουν περὶ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος του δι' αὐτὰς ἢ νὰ προβοῦν εἰς τὴν λῆψιν οἱωνδήποτε ἄλλων μέτρων, τὰ ὁποῖα ἤθελον θεωρήσει ὅτι ἀπαιτεῖ ἡ κατάστασις.

Ἄρθρον 4.

Τελικαὶ διατάξεις

1. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οἱαδήποτε ἀναφορὰ περὶ τῶν χωρῶν, τῶν ὁποίων αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις προσεχώρησαν εἰς τὴν Συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς καθορισθέντας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ὅρους δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας, ἰσχύει ὡσαύτως δι' οἱανδήποτε χώραν προσχωρήσασαν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφορῇ ἄνευ καθυστερήσεως πᾶσαν Κυβέρνησιν ἀποτελοῦσαν συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρουμένη προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας ἢ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ἡ ὁποία τὴν 22αν Μαρτίου 1965 ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας, περὶ οἱασδήποτε ὑπογραφῆς, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ περὶ οἱασδήποτε γνωστοποιήσεως γενομένης δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου

Εἰς Πίστωσιν τῶν Ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὴν ἔναντι τῆς ὑπογραφῆς ἑκάστου σημειουμένην ἡμέραν.

Τὰ κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἱσπανικήν, γαλλικὴν καὶ ρωσσικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου ἔγκυρα. Τὰ πρωτότυπα θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς , ἡ ὁποία θὰ κοινοποιήσῃ ἀκριβῆ ἀντίγραφον αὐτῶν εἰς ἑκάστην τῶν Κυβερνήσεων, ἥτις ἤθελεν ὑπογράψει τὸ παρὸν Πρωτόκκολλον ἢ ἤθελε προσχωρήσει εἰς αὐτό.

Ἐγένετο ἐν Washington, τὴν εἰκοστὴν δευτέραν Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια ἑξήκοντα πέντε.

PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Government signatory to this Protocol.

Considering that the International Wheat Agreement 1962, which was extended by Protocol in 1965, expires on 31 July 1966, and

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 as extended by the 1965 Protocol (hereinafter called «the Agreement ») shall comntinue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1967.

Article 2.

Signature, Acceptance, Approbal and Accession

1. This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1966 until and inclunding 29 April 1966 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 5 April 1966.

2. This Protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional precedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1966.

3. This Protocol shall be open for accession :

a) until 15 July 1966 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or

b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

5. Any Government which has not accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1966 in accrdance with paragraph (2) or (3) (a) of this Article May be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance approval or accession.

Article 3.

Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accorndnce with Article 2 of this TProtocol by 15 July 1966, as follows :

a) on 16 July 1966, with respect to Part 1 and Parts III to VII of the Agreement, and

b) on 1 August 1966, with respect to Part II of the Agreement,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1966 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2. This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 Jylu 1966 on the date of such deposit except that the Protocol shall not enter into force with respect to part II of the Agreement earlier than 1 August 1966.

3. For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this Protocol of any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than /15 July 1966 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 16 July 1966 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fufilled, the Governments of those countries which by that date have accepted, approved or acceded in accordance with Article 2 of this Protocol may decide by nutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 4.

Final Provisions

1. For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Articles 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol.

2. The Government of the United States of America shall promtly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol or which on 4 April 1966 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 3 of this Protocol, and of the date or entry into force of this Protocol.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at Washington this fourth day of April nineteen hundred and sixty-six.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΣΙΤΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΠΑΡΑΤΑΣΙΝ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ 1962

Αἱ ὑπογράφουσαι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβερνήσεις.

Λαβοῦσαι ὑπ'ὄψιν ὅτι ἡ Διεθνὴς Συμφωνία Σίτου 1962, ἥτις παρετάθη διὰ Πρωτοκόλλου τὸ 1965, λήγει τὴν 31ην Ἰουλίου 1966, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως παρατείνουν ἐπὶ ἑτέραν χρονικὴν περίοδον τὴν Συμφωνίαν ταύτην, συμφώνως πρὸς τὰς δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἄρθρου 36 αὐτῆς συστάσεις τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Σίτου,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Παράτασις τῆς ἰσχύος τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου 1962.

Ἡ Διεθνὴς Συφωνία Σίτου 1962 ἥτις παρετάθη δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου 1965 (ἐφεξῆς καλουμένη «Ἡ Συμφωνία» θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ἰουλίου 1967.

Ἄρθρον 2.

Ὑπογραφή, Ἀποδοχή, Ἔγκρισις καὶ Προσχώρησις.

1. Ἀπὸ 4 Ἀπριλίου 1966 μέχρι 29 Ἀπριλίου 1966 συμπεριλαμβανομένης, τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Οὐασιγκτῶνι ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν συμφωνίαν Κυβερνήσεων ἢ τῶν θεωρουμένων προσωρινῶς ὡς συμβαλλομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τὴν 4ην Ἀπριλίου 1966.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς τὴν παρὰ τῶν ὑπογραφομένων Κυβερνήσεων ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς των διαδικασίας. Τὰ ἔγγραφα ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15ης Ἰουλίου 1966.

3. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ τὴν εἰς αὐτὸ προσχώρησιν :

α) Μέχρι 15 Ἰουλίου 1966, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε χώρας ἀναφερομένης ἐν τῷ Παραρτήματι Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἡμερομηνίαν, συμφώνως πρὸς

τοὺς ἐν αὐτῇ καθορισθέντας ὅρους ἢ προσδιορισθέντας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου πρὸ τῆς εἰς τὴν Συμφωνίαν προσχωρήσεως αὐτῆς, ἢ

β) ὡς προβλέπεται διὰ τῆς παραγράφου (4) τοῦ Ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας.

4. Ἡ προσχώρησις θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ τῆς καταθέσεως ἑνὸς ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5. Οἱαδήποτε Κυβέρνησις ἥτις δὲν ἔχει ἀποδεχθῇ, ἐγκρίνει ἢ προσχωρήσει εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (2) ἢ (3) (α) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δύναται νὰ τύχῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παρατάσεως τοῦ χρόνου καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἔναρξις ἰσχύος.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἰσχύσῃ μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων ἐκείνων αἵτινες μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 κατέθεσαν ἔγγραφα ἀποδοχῆς ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς ἑξῆς :

α) Τὴν 16ην Ἰουλίου 1966, ὅσον ἀφορᾷ τὸ Μέρος Ι καὶ τὰ μέρη ΙΙΙ ἕως VII τῆς Συμφωνίας, καὶ

β) τὴν 1ην Αὐγούστου 1966, ὅσον ἀφορᾷ τὸ Μέρος ΙΙ τῆς Συμφωνίας.

Ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως ὅτι αἱ ἀνωτέρω Κυβερνήσεις καὶ ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι κατέθεσαν δηλώσεις μέχρι 15 Ἰουλίου 1966 συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, συγκαταλέγονται μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν λαβουσῶν τοὐλάχιστον δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν ἐξαγωγικῶν χωρῶν καὶ τοὐλάχιστον δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν εἰσαγωγικῶν χωρῶν κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἡμερομηνίαν δυνάμει τῆς Συμφωνίας ἢ ἤθελον λάβει τὰς ἀνωτέρω ψήφους ἐὰν ἦσαν ἐκ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τὴν ἐν λόγῳ ἡμερομηνίαν.

2. Προκειμένου περὶ οἱασδήποτε Κυβερνήσεως ἥτις ἤθελε καταθέσει μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1966 ἔγγραφον ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τοιαύτης καταθέσεως, ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως ὅτι τὸ ἐν λόγῳ Πρωτόκολλον δὲν θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς τὸ Μέρος ΙΙ τῆς Συμφωνίας ἐνωρίτερον τῆς 1 Αὐγούστου 1966.

3. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου τούτου, οἱαδήποτε ἐκ τῶν ὑπογραφομένων Κυβερνήσεων ἢ ἐκ τῶν δικαιουμένων ὅπως προσχωρήσουν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) (α) τοῦ Ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ οἱαδήποτε Κυβέρνησις τῆς ὁποίας ἡ περὶ προσχωρήσεως αἴτησις ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου κατὰ τοὺς καθοριζομένους ἐν παραγράφῳ (3) (β) τοῦ Ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὅρους, δύναται, οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15 Ἰουλίου 1966, νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δήλωσιν περὶ ἀναλήψεως ὑποχρεώσεως ὅπως ἐπιδιώξῃ ἀποδοχήν, ἔγκρισιν ἢ προσχώρησιν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τὸ ταχύτερον δυνατὸν συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διαδικασίας αὐτῆς. Ὅθεν νοεῖται ὅτι ἡ ὑποβάλλουσα τοιαύτην δήλωσιν Κυβερνήσεως θέλει ἐφαρμόσει προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θεωρηθῇ προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος αὐτοῦ ἐπὶ χρονικὴν περίοδον καθορισθησομένην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἐὰν μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 δὲν ἤθελον ἐκπληρωθῇ οἱ διὰ τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος Ἄρθρου καθοριζόμενοι ὅροι ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν ἐκείνων αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἀνωτέρω ἡμερομηνίας ἀπεδέχθησαν, ἐνέκρινον ἢ προσεχώρησαν συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 2 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, δύνανται κατόπιν ἀμοιβαίας συγκαταθέσεως ν'ἀποφασίσουν ὅτι τοῦτο θὰ ἰσχύσῃ μεταξὺ αὐτῶν ἢ νὰ προβοῦν εἰς οἱανδήποτε ἑτέραν ἐνέργειαν ἣν λόγῳ τῶν περιστάσεων ἤθελον θεωρήσει ὡς ἐνδεδειγμένην.

Ἄρθρον 4.

Τελικαὶ διατάξεις

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς λειτουργίας τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οἱαδήποτε μνεία περὶ χωρῶν αἱ Κυβερνήσεις τῶν ὁποίων ἀντιστοίχως προσεχώρησαν εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τοὺς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθοριζομένους ὅρους συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας, θὰ ἀφορᾷ μίαν χώραν ἥτις προσεχώρησεν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) (β) τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ ἐν λόγῳ Πρωτοκόλλου.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφορῇ πάραυτα ἑκάστην Κυβέρνησιν ἐφ' ὅσον ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται ὡς προσωρινὸν τοιοῦτον εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἢ ἀποτελεῖ κατὰ τὴν 4ην Ἀπριλίου 1966 συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται ὡς προσωρινὸν τοιοῦτον εἰς τὴν Συμφωνίαν, περὶ ἑκάστης ὑπογραφῆς, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, περὶ ἑκάστης δηλώσεως γενομένης συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ Ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογραφόμενοι δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὰς ἡμερομηνίας τὰς ἐμφαινομένας ἔναντι τῶν ὑπογραφῶν των.

Τὰ κείμενα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικήν, τὴν Ρωσικὴν καὶ τὴν Ἱσπανικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Τὰ πρωτότυπα κατατίθενται παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἥτις θὰ διαβιβάσῃ ἀκριβῆ ἀντίγραφα τούτου εἰς ἑκάστην ὑπογραφομένην ἢ προσχωρήσασαν Κυβέρνησιν.

Ἐγένετο ἐν Οὐασιγκτῶνι σήμερον τετάρτην ἡμέραν τοῦ Ἀπριλίου χίλια ἐννεακόσια ἑξήκοντα ἕξ.

1967 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Government party to this Protocole,

Considering that the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as « the Agreement») as extended by the 1965 Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962 and the 1966 Protocol for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as the previous Protocols») expire on 31 July 1967.

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement'as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 july 1968,

Provided, that in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this protocol.

Article 2.

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs (1), (8) and (10) of Article 16, paragraphs (1), (2) and

(3) of Article 17 and paragraphs (1) and (2) of Article 21;

b) paragraph (2) of Article 31;

c) Article 35.

Article 3.

Signatute, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. Governments may become parties to this Protocol

a) by signing it; or

b) by ratifying, accepting or approving if after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

c) by acceding to it.

2. When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

3. This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Government parties to the Agreement, of which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.

4. Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.

5. This Protocol shall be open for accession:

a) until 15 july 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or

b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Goverment invited to the United Nstions Wheat Conferance 1962, subject to approval of and to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.

6. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

7. Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph (4) or (5) (a' of This Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8. For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:

a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on condidtions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and

b) any reference to any «country acceding to this Agreement under paragraph (4)) of Article 35» shall mean a country that has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (5)(b) of this Article of this Protocol.

Article 4.

Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July, 1967.

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties ro the Agreement on that date.

2. This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrumentt of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967on the date of such deposit.

3. For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government enti tled to accede in accordance with paragraphe (5) (a' of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 comtaining an understanding to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionnally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding parageaphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 5.

Final Provisions

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into froce of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred sixty-seven.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΣΙΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟΥ 1967 ΠΕΡΙ ΝΕΑΣ ΠΑΡΑΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ ΤΟΥ 1962

Αἱ Κυβερνήσεις συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου,

Ἐπειδὴ ἡ Διεθνὴς Συμφωνία Σίτου τοῦ 1962 (ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ Συμφωνία») ὡς αὕτη παρετάθη διὰ τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1965 περὶ παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου τοῦ 1962 καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1966 περὶ νέας παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου τοῦ 1962 (ἐφεξῆς καλουμένων «προηγούμενα Πρωτόκολλα») λήγει τὴν 31ην Ἰουλίου 1967, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας συμφώνως πρὸς τὰς συστάσεις τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Σίτου δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἄρθρου 36 τῆς Συμφωνίας, διὰ νέαν περίοδον,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Παράτασις τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου τοῦ 1962

Μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἡ Συμφωνία, ὡς αὕτη παρετάθη διὰ τῶν προηγουμένων Πρωτοκόλλων, παραμένει ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου μέχρι τῆς 31ης Ἰουλίου 1968, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι, ἐν ᾗ περιπτώσει ἤθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ νέα συμφωνία περὶ σίτου πρὸ τῆς ἡμέρας λήξεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τὸ Διεθνὲς Συμβούλιον Σίτου, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν ἐξαγουσῶν χωρῶν καὶ τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν εἰσαγουσῶν χωρῶν ἐν προκειμένῳ, δύναται νὰ ἀκυρώσῃ τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἄρθρον 2.

Αἱ κάτωθι διατάξεις τῆς Συμφωνίας, θεωροῦνται ὡς μὴ ἰσχύουσαι ἀπὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1967 :

α) Τὰ Ἄρθρα 4 ἕως 21 συμπεριλαμβανομένου, ἐξαιρέσει τῶν παραγράφων 1,8 καὶ 10 τοῦ Ἄρθρου 16, τῶν παραγράφων 1,2 καὶ 3 τοῦ Ἄρθρου 17 καὶ τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ Ἄρθρου 21,

β) ἡ παράγραφος 2 τοῦ Ἄρθρου 31,

γ) τὸ ἄρθρον 35.

Ἄρθρον 3.

Ὑπογραφή, κύρωσις, ἀποδοχή, ἔγκρισις καὶ προσχώρησις.

1. Αἱ Κυβερνήσεις δύνανται νὰ γίνουν συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

α) ὑπογράφουσαι τοῦτο ἢ

β) ἐπικυροῦσαι, ἀποδεχόμεναι ἢ ἐγκρίνουσαι τοῦτο μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν ὑπογραφήν του μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεώς του ἢ

γ) προσχωροῦσαι εἰς αὐτό.

2. Διὰ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἑκάστη ὑπογράψασα Κυβέρνησις δηλοῖ ρητῶς ἐάν, δυνάμει τῶν συνταγματικῶν της διατάξεων, ἡ ὑπογραφὴ αὐτῆς ὑπόκειται ἢ μὴ εἰς κύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν.

3. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν ἐν WASHINGTON ἀπὸ τῆς, 15ης Μαΐου 1967 μέχρι τῆς 1ης Ἰουνίου 1967 συμπεριλαμβανομένης, πρὸς ὑπογραφὴν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι εἶναι συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας ἢ αἱ ὁποῖαι θεωροῦνται προσωρινῶς συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας τὴν 15ην Μαΐου 1967.

4. Ὁσάκις ἀπαιτεῖται κύρωσις, ἔγκρισις ἢ ἀποδοχή, τὸ σχετικὸν ἔγγραφον θὰ κατατεθῇ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967.

5. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ προσχώρησιν :

α) Μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967, τῆς Κυβερνήσεως οἱασδήποτε χώρας ἀναφερομένης εἰς τὰ Παραρτήματα Β καὶ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἢ

β) τῆς Κυβερνήσεως οἱουδήποτε Κράτους Μέλους τοῦ Ὀργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν αὐτοῦ ἢ οἱασδήποτε Κυβερνήσεως κληθείσης εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν τοῦ 1962 τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν περὶ τοῦ Σίτου, μὲ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐγκρίσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ καθορισθεισῶν διατάξεων διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν εἰσαγωγῆς.

6. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνῃ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου περὶ προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

7. Οἱαδήποτε Κυβέρνησις μὴ κυρώσασα, ἀποδεχθεῖσα ἢ ἐγκρίνουσα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ μὴ προσχωρήσασα εἰς αὐτὸ μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 ἢ τοῦ ἐδαφίου α τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δύναται νὰ ἐπιτύχῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παράτασιν τῆς προθεσμίας πρὸς κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου τῆς κυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

8. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) Ὁσάκις γίνεται μνεία τῶν εἰς τὰ Παραρτήματα Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας ἀναφερομένων Χωρῶν, τὸ οἰκεῖον παράρτημα θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνει πᾶσαν Χώραν, τῆς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις προσεχώρησεν εἰς τὴν Συμφωνίαν καὶ τὰ προηγούμενα Πρωτόκολλα δυνάμει τῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθορισθεισῶν διατάξεων, καὶ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου· καὶ

β) Πᾶσα μνεία οἱασδήποτε «Χώρας προσχωρησάσης εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ Ἄρθρου 35» σημαίνει Χώραν προσχωρήσασαν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου β τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου.

Ἄρθρον 4.

Ἔναρξις ἰσχύος

1. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχεται τὴν 16ην Ἰουλίου 1967 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 θὰ ἔχουν γίνει συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Κυβερνήσεις αὗται ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι θὰ ἔχουν καταθέσει μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 τὰς εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένας γνωστοποιήσεις, θὰ εἶναι Κυβερνήσεις ἔχουσαι τὰ δύο τρίτα τοὐλάχιστον τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τὰ δύο τρίτα τοὐλάχιστον τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν εἰσαγωγῆς δυνάμει τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ἢ αἱ ὁποῖαι θὰ εἶχον τὰς ψήφους ταύτας ἐὰν ἦσαν συμβαλλόμενα μέρη τῆς συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' οἱανδήποτε Κυβέρνησιν, ἡ ὁποία θὰ καταθέσῃ ἔγγραφον κυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1967, ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως αὐτοῦ.

3. Διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οἱαδήποτε Κυβέρνησις δικαιουμένη νὰ προσχωρήσῃ δυνάμει τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 5 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δύναται νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου τὸ βραδύτερον, γνωστοποίησιν διὰ τῆς ὁποίας ἀναλαμβάνῃ νὰ προβῇ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας ἵνα ἐπιτύχῃ ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας τὴν κύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἔγκρισιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τὴν εἰς αὐτὸ προσχώρησιν δυνάμει τῶν συνταγματικῶν της διατάξεων ἐννοεῖται ὅτι ἡ Κυβέρνησις, ἡ ὁποία θὰ προβῇ εἰς τὴν τοιαύτην γνωστοποίησιν, θὰ ἐφαρμόσῃ προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θὰ θεωρῆται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος αὐτοῦ διὰ περίοδον καθορισθησομένην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἐὰν μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 δὲν ἐκπληρωθοῦν οἱ εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους τοῦ παρόντος Ἄρθρου προβλεπόμενοι ὅροι διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Χωρῶν αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἡμέρας ταύτης θὰ ἔχουν γίνει συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόνος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἐν προκειμένῳ Πρωτοκόλλου, δύνανται νὰ ἀποφασίσουν ἀπὸ κοινοῦ ὅτι θὰ τεθῇ τοῦτο δι' αὐτὰς ἐν ἰσχύϊ ἢ δύνανται νὰ προβοῦν εἰς λῆψιν παντὸς ἄλλου μέτρου, τὸ ὁποῖον ἤθελον θεωρήσει ὅτι ἀπαιτεῖ ἡ κατάστασις.

Ἄρθρον 5.

Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφορῇ ἄνευ καθυστερήσεως ἑκάστην Κυβέρνησιν, ἡ ὁποία εἶναι συμβαλλόμενον μέρος ἢ ἡ ὁποία θεωρεῖται προσωρινῶς συμβαλλόμενον μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ἡ ὁποία τὴν 15ην Μαΐου 1967 εἶναι συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται προσωρινῶς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας, περὶ οἱασδήποτε ὑπογραφῆς, κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, περὶ οἱασδήποτε γνωστοποιήσεως γενομένης δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡςκαὶ περὶ τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ ἐν προκειμένῳ Πρωτοκόλλου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὰς ἐναντι τῶν ὑπογραφῶν των σημειουμένας χρονολογίας.

Τὰ κείμενα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἱσπανικήν, γαλλικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου ἔγκυρα. Τὰ πρωτότυπα θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἡ ὁποία θὰ κοινοποιήσῃ ἐπιβεβαιωθέντα ἀκριβῆ ἀντίγραφα αὐτῶν εἰς ἑκάστην τῶν ὑπογραψασῶν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ προσχωρησασῶν εἰς αὐτὸ Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν WASHINGTON τὴν δεκάτην πέμπτην Μαΐου χίλια ἐννεακόσια ἑξήκοντα ἑπτά.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ